Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O Synach Ammona.\* \*\* Tak mówi JAHWE: Czy Izrael nie ma synów? Czy nie ma (on) dziedzica? Dlaczego Milkom\*\*\* \*\*\*\* przejął\*\*\*\*\* dziedzictwo Gada, a jego lud osiadł w jego miastach?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) Ammonici : Po pokonaniu Izraela przez Tiglat-Pilesera w 733 r. p. Chr. przejęli część terytoriów Izraela w Transjordanii; w pierwszym okresie rządów Nebukadnesara byli lojalni wobec niego. W 594 r. p. Chr. brali udział w koalicji przeciw niemu (<x>300 27:3</x>). Byli też w opozycji wobec niego po pokonaniu Jerozolimy (<x>300 40:13</x>;<x>300 41:15</x>). Nebukadnesar pokonał ich w 582 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 24:2</x>; <x>300 27:3</x>; <x>300 40:14</x>; <x>300 41:15</x>; <x>330 21:233</x>; <x>330 25:1-7</x>; <x>370 1:13-15</x>; <x>430 2:8-11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Milkom, מַלְּכָם (malkom), czyli: ich król (być może wokalizacja odzwierciedla nastawienie do tego bóstwa), lub: Moloch. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>110 11:5</x>; <x>120 23:13</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>50 1:21</x>; <x>70 11:24</x> [↑](#footnote-ref-6)